



JIKŌJI

慈光寺

nl ❀ blz 1

Kisamboge

Tempel van het Licht van Mededogen ❀ Centrum voor Shin-Boeddhirme vzw
Pretoriastraat 68 ❀ B-2600 Antwerpen (Belgium) ❀ www.jikoji.com ❀
info@jikoji.com



1 道俗時衆等
各發無上心
生死甚難厭
仏法復難欣

2 共發金剛心
橫超斷四流
願入弥陀界
帰依合掌礼

3 世尊我一心
帰命尽十方
法性真如海
報化等諸仏

4 一一菩薩身
眷厲等無量
莊嚴及變化
十地三賢海

5 時劫滿未滿
智行円未円
正使尽未尽
習氣亡未亡

6 功用無功用
證智未證智
妙覺及等覺
正受金剛心

1 dō zoku ji shu tō
kaku hotsu mu jō shin
shō -ji jin nan nen
bup- pō bu nan gon

2 gu hotsu kon gō shin
ō chō dan shi ru
gan nyū mi da kai
ki e gas- shō rai

3 se son ga is- shin
ki myō jin jip- pō
hos- shō shin nyo kai
hō ke tō sho butsu

4 itsu ichi bo sas- shin
ken zoku tō mu ryō
shō gon gyū hen ge
jū -ji san gen kai

5 ji kō man mi man
chi gyō en mi en
shō -ji jin mi jin
juk- ke mō mi mō

6 ku yū mu ku yū
shō -chi mi shō chi
myō gaku gyū tō gaku
shō -ju kon gō shin

1. Alle boeddhisten, zowel monniken als leken, zowel de huidige als de toekomstige, zouden in zich het gemoed ter verlichting moeten wekken. Het is extreem moeilijk aan de kringloop van leven en dood te ontsnappen, En het is moeilijk de Boeddha Dharma te ontdekken.

2. Samen zouden we de diamantharde overtuiging moeten ontwikkelen. En een sprong maken over de vier woelige rivieren ¹; Neem toevlucht tot en eer Amida met gevouwen handen en spreek de wens uit in Amida's Land geboren te worden.

3. O Wereld-geëerde, met eensgericht gemoed neem ik toevlucht tot de oceaan van de Ware Zotheid, De Dharma Natuur, de Beloonde en de Getransformeerde Boeddha's in de tien richtingen ²,

4. Alsook tot ieder van de Bodhisattva's, die begeleid worden door ontelbare volgelingen; Ik eer de bodhisattva's die lichamen van glorie hebben of getransformeerde lichamen, Die van de tien stadia en drie scherpzinnigheden ³,

5. Zowel diegenen die het eindpunt van hun praktijk hebben bereikt, als diegenen die dat niet hebben, Zowel diegenen die wijsheid en praktijk hebben vervolmaakt, als diegenen die dat niet hebben, Zowel diegenen die de passies hebben vernietigd, als diegenen die dat niet hebben, Zowel diegenen die hun resterende gebreken hebben uitgeput, als diegenen die dat niet hebben,

6. Zowel diegenen die nog steeds inspanningen vragen, als diegenen die dat niet doen, Zowel diegenen die volmaakte wijsheid hebben gerealiseerd, als diegenen die dat niet hebben, De tot in de hoogste graad Verlichten en de op gelijke voet Verlichten, Alsook diegenen die een diamanthard gemoed ⁴ hebben bereikt.

7 相應一念後
果德涅槃者
我等咸歸命
三佛菩提尊

7 sō ō ichi nen go
ka toku ne han sha
ga tō gen ki myō
san butsu bo dai son

7. En kom in een gedachtemoment overeen met de Ware Zotheid,
En heb de verwezenlijking van het Nirvana gerealiseerd.
Laat ons toevlucht nemen tot al de Geëerden
Die de drie vormen van Boeddhalichamen ⁵ hebben.

8 無礙神通力
冥加願攝受
我等威歸命
三乘等賢聖

8 mu ge jin zū riki
myō ga gan shō ju
ga tō gen ki myō
san jō tō gen shō

8. We trachten naar uw verheven bescherming voorzien van ongestoorde bovennatuurlijke krachten;
Neem ons alstublieft op in uw omarming.
We nemen allen toevlucht tot de wijzen van de Drie Voertuigen ⁶ die het Grote Mededogen van de Boeddha leerden

9 學仏大悲心
長時無退者
請願遙加備
念念見諸仏

9 gaku butsu dai hi shin
jō -ji mu tai sha
shō gan yō ka bi
nen nen ken sho butsu

9. En die voor altijd in de staat van niet-terugkeren verblijven.
We trachten naar hun talenten en krachten die het ons mogelijk maken de Boeddha's in ieder gedachtemoment te kunnen zien.

10 我等愚痴身
曠劫來流轉
今逢釈迦仏
末法之遺跡

10 ga tō gu chi shin
kō gō rai ru ten
kon bu sha ka butsu
map- pō shi yui shaku

10. Na sinds lang vervlogen tijden in Samsara geploeterd te hebben,
Hebben wij onwetende wezens de Vervallen Leer ontmoet, nagelaten door Shakyamuni Boeddha,

11 彌陀本誓願
極樂之要門
定散等回向
速証無生身

11 mi da hon zei gan
goku raku shi yō mon
jō san tō e kō
soku shō mu shō shin

11. En zijn we de Oorspronkelijke Geloofte van Amida tegengekomen,
De hoofdingang tot het Land van het Allerhoogste Geluk.
Door overdracht daar naartoe, van de verdiensten uit meditatieve en niet-meditatieve goede daden, wens ik snel het lichaam van niet-geboorte te bereiken.

12 我依菩薩藏
頓教一乘海
說偈歸三宝
与仏心相応

12 ga e bo satsu zō
ton gyō ichi jō kai
setsu ge ki san bō
yo butsu- shin sō ō

12. Gebaseerd op de leer van het Ene Voertuig tot snelle emancipatie
Die we in de Bodhisattva-Pitaka lezen,
Stelde ik een gedicht samen over de drie toevluchten in overeenstemming met het Boeddha gemoed.

JIKŌJI

慈光寺

13 十方恆沙 仏
六通照知 我
今秉二尊 教
広開淨土 門

14 願以此功 徳
平等施一 切
同発菩提 心
往生安樂 園

13 jip- pō gō ja butsu
roku tsū shō chi ga
kon jō ni son gyō
kō kai jō do mon

14 gan ni shi ku doku
byō dō se is- sai
dō hotsu bo dai shin
ō jō an rak- koku

13. Mogen Boeddha's in de tien richtingen, talrijk als de zandkorrels in de Ganges, Op mij neerkijken met hun zes bovennatuurlijke krachten! ⁷

Ik zal de poort naar het Reine Land wijd open zetten in overeenstemming van de leer van de twee Boeddha's: Amida en Shakyamuni.

14. Ik leg de gelofte af de verdiensten van het schrijven van dit werk, Gelijkelijk te spreiden over alle wezens, Zodat we allen in ons het gemoed ter verlichting mogen wekken, En daardoor samen geboren worden in het Land van Vrede en Geluk!

¹ vier woelige rivieren: geboren worden, ouder worden, ziek worden en sterven.

² Trikaya (3 soorten belichaming van een boeddha of geaagdheden in ervaring van wijsheid en mededogen): nirmana-kaya (in tijd & ruimte: fysiek lichaam, historische Boeddha Gautama), sambhogha-kaya (in dagelijkse meditatie: beloofde Boeddha: lichaam na afleggen van Bodhisattva-geloften, vb: Amida, Manjushri) en dharma-kaya (niet in woorden uit te drukken: lichaam van de leer, de Ware Zoheid, leegheid, beschikbaarheid).

³ drie scherpzinnigheden: de vijfvoudige meditatie om onheilzame gedachten te stoppen, de viervoudige mindfulness objecten (lichaam, gevoelens, bewustzijn, fenomenen) in hun geheel toegepast of op ieder afzonderlijk.
Bronnen: <http://path.homestead.com/fourmindfulness.html> & http://en.bwlh.org/fileadmin/shenghui_upload/bwlh/doc/perfect_realization_by_mindfulness_of_buddha_1.pdf]

⁴ diamanthard gemoed (Adamantine Mind)

⁵ zie eindnoot 2: Trikaya

⁶ Triyana (drie voertuigen): "het voertuig van de toehoorder, monnik ('śravaka-yana'), het voertuig van 'hij die alleen gaat' ('pratyeka buddha-yana') en het 'bodhisattva-yana'. De Leer van het ene voertuig stelt dat de Leer van de drie voertuigen als middel wordt opgevoerd, om aan de verscheidene soorten mensen tegemoet te komen, maar dat in werkelijkheid er maar één Leer is. Zodoende kunnen alle mensen naar het boeddhaschap streven." *Bron:* <http://www.jikoji.com/eko/eko-091-100/eko09606.asp>

⁷ zes bovennatuurlijke krachten: helderziendheid, helderhorendheid, gedachten lezen, vorige levens herinneren, vliegen, en de kracht waanideeën te stoppen.

Source:

<http://thesmallkitchen.wordpress.com/2009/01/19/the-six-supernatural-powers/>

短念佛

南 無 阿 彌 陀 佛
 南 無 阿 彌 陀 佛
 南 無 阿 彌 陀 佛
 南 無 阿 彌 陀 佛
 南 無 阿 彌 陀 佛
 南 無 阿 彌 陀 佛

回向



我 說 彼 尊 功 德 事
 衆 善 無 辺 如 海 水
 所 獲 善 根 清 浄 者
 回 施 衆 生 生 彼 国

Ekō

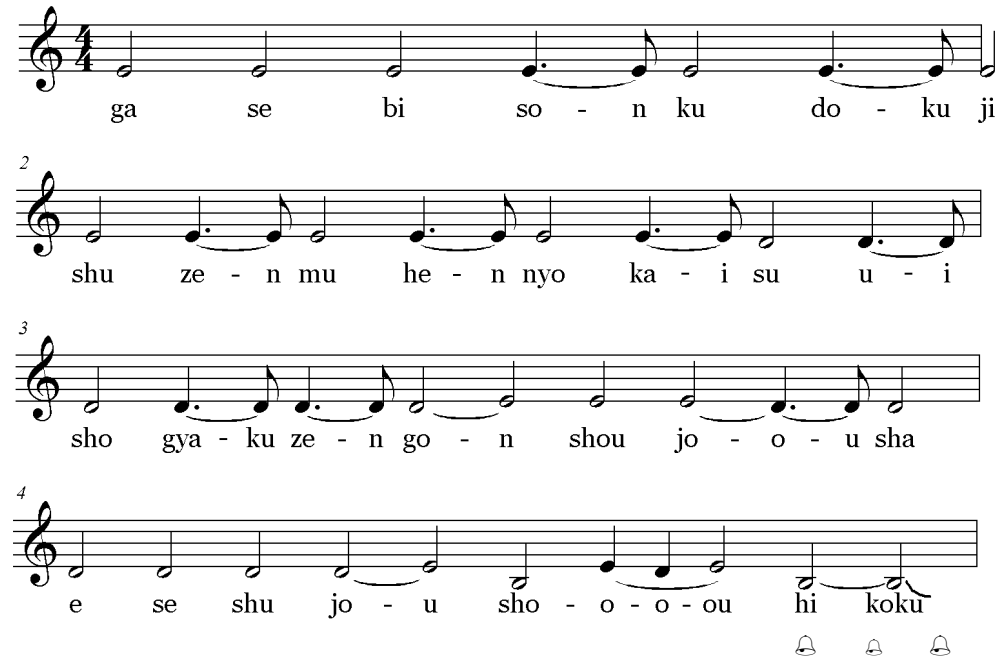
ga se bi son ku doku ji
 shu zen mu hen nyo kai sui
 sho gyaku zen gon shō jō sha
 e se shu jō shō hi koku

(cfr laatste strofe van Junirai)

Tan-Nembutsu – in zes richtingen

voorganger Namandabu 
 allen Namandabu
 Namandabu
 Namandabu
 Namandabu
 Namandabu 

Ekō – verdienste-overdracht






ga se bi so - n ku do - ku ji

shu ze - n mu he - n nyo ka - i su u - i

sho gya - ku ze - n go - n shou jo - o - u sha

e se shu jo - u sho - o - o - ou hi koku

Kisamboge of *Drievoudige Toevlucht*, door Shan-tao (613-681),
 vertaald vanuit de Engelse versie van Hisao Inagaki
<http://horai.eu/kisamboge.htm>

See also: Shinshū Gongyō Shū, p. 103-108 &
www.jodoshinshu.pl/jodoe/dharma/kisamboge.pdf